

Nago Folktales from Bante

Ile Olorogu

La polygamie

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien

Ologbomi alɔ ɛ oo.	Mon aîné, votre conte.
Kevɔni alɔ ɛ oo.	Mes jeunes votre conte.
Abuo mi alɔ ɛ. [x2]	Mes frères et sœurs voici mon conte.
Kevɔni alɔ ɛ oo.	Mes jeunes votre conte.
Abuo mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ.	Mon conte.
Alɔ mi lɔ raaa mata mata, ɔtonian, ɔta awɔn aya ɛ ɔn, oni ɔkan eyan jɛ ato ekeji j ɛ enian.	Mon conte roule, roule et tombe sur un homme qui a deux femmes, l'une est un singe et la seconde une personne.
ɔn wasi bɛ, ɔn wasi bɛ ɔɔ nɔ ɔɔ nɔ.	Ils vivaient ensemble, des jours passaient.
ɔkɔ wɔn gbin kaka.	Leur mari avait semé du sésame.
Ato yin ɔn jɔ wa si bɛ ni, ndonian si ni.	Ce singe qui se transforme en une personne vivait avec eux.
ɔkɔ wɔn nshe kaka ɔfɔ fu ɔkɔ ɛ oni ohun kogbe kaka i lɔ lɔja.	Leur mari avait récolté le sésame, puis la femme singe dit à son mari qu'elle ira vendre au marché.
Ohun lɔ keta.	Elle a vraiment promis à son mari d'aller pour la vente.
Eyi ato ɔn fɔ fun ni kakaye ta ni ilu wa.	Ses amis singes lui avaient dit que le sésame est bien vendu dans leur village.

On li ni ilu tiwa aɔn kowa sa keta.	Ses amis singes lui avaient dit que le sésame se vendait chez eux sans être séché.
Onli bɔ lɔ waata oni maata.	Le mari lui demanda, si tu pars dans votre village tu vas vendre, elle dit qu'elle va vendre.
Oni wa kokogbelɔ oke ta lɔja.	Son mari a autorisé qu'elle aille vendre dans le marché de son village.
Eo se in ogbe kaka ose agbun meje.	Le mari a donc apprêté 7 paniers de sésame.
Oni wakoko gbe elɔ nkoe taɛ lɔja.	Le mari lui dit d'aller vendre au marché.
Nke ngbe fun yaya lɔ.	A peine partie au marché, elle revient avec l'argent du sésame déjà vendu.
Iyo de bɛ odarin.	Arrivée au marché elle entonne la chanson ci-après.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
Oni lu kaka akɔ mɔn kota.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas vente.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas vente.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
Ato pejɔ wa gbruuuuu.	Les singes se sont regroupés soudain suite à l'écoute de ce chant.

Yam yam yam, ɔn koje pe m.	En un clin d'œil les singes mangent tout.
A ɔn koko owo aɔn komu fu lapo.	Puis, les singes lui remettaient de l'argent, qu'elle empochait.
Hun kogbe hun komu si fu lapo hun kogbe	Elle prenait cet argent et prend le chemin de la maison.
Bode nibi nkotole ε nkodoni in.	Quand elle est proche de la maison elle se transforme en une personne à nouveau.
Kogbe owo kogbe fɔkɔ.	Elle prend l'argent et elle le remet à son mari.
Oni oti lɔ ? oni ohun tilɔ ohun tita tan.	Son mari lui demande, es-tu déjà partie ? Elle dit qu'elle est partie et elle a tout vendu.
Igba i ɔn taja tan ɔnbɔ a ɔnbɔ a ɔn wa de ni Shagbau.	Après la vente, elles ont pris le chemin de retour, puis sont arrivées à Shagbau.
Orogue koreni ko rate.	Sa coépouse n'a trouvé personne à qui vendre pendant ce temps.
Oni ma apani oni ma shɔgbɔn nɔn kan.	Sa coépouse dit, je vais la tuer ou suivre comment elle possède pour vendre.
Komu bi nkɔ lɔ nke taε, oni ɔya bohun kolɔ ohun kota.	Elle ne sait pas où sa coépouse va vendre, mais elle dit aussi que si elle part elle va vendre.
Ohun pin fun wɔn bε so ogbe lɔ bε agbɔn meje.	Le mari leur avait encore donné de sésame à vendre, et la femme singe est reparti avec 7 paniers.
Hun kode gbo hun kɔ sɔ gue, ɔsɔ gu.	Arrivée au marché, elle s'est déchargée.
ɔde kan riɔ shɔ ɔsɔ gu.	Un jour un chasseur l'a aperçu dans sa manière de posséder.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.

Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
Ato pejo wa gbruuuuu.	Les singes se sont regroupés soudain suite à l'écoute de ce chant.
Yam yam yam, ɔn koje pe m.	En un clin d'œil les singes mangent tout.
A ɔn koko owo aɔn komu fu lapo.	Puis, les singes lui remettaient de l'argent, qu'elle empochait.
Shasha sha olɔ ogbe owo ε ogbe fu ɔkɔ ε.	Très rapidement, elle se rendit à la maison et transmis l'argent à son mari.
ɔkɔ li ɔmu yi ato ni ε.	Son mari lui demanda si elle est un singe.
Oni ohun koshato, oni ɔja yi ɔngbe fun eyi lɔ keta bεε fee.	Elle dit qu'elle n'est pas un singe, son mari dit et comment elle arrive à vendre si vite du sésame ?
Oni ɔja eyi ɔn gbe fun eyi ota bε fee, ibisi ɔn ra kaka ε bε ? Ekeji ε hun nɔn ra lɔwɔ ε.	Le mari dit, où est- ce qu'on achète la marchandise de cette manière ? Que ses frères et sœurs singes qui payent ça chez elle.
Ekeji hun kashɔ leni kari ka mu.	Sa coépouse l'a surveillée et a vu comment elle fait la vente.
Oya oni malɔ eke jiε ni ohun abalɔ.	En voulant repartir pour ce marché, sa coépouse a voulu aller avec elle.

Oni hun hun, oni ɔni kan kan ki ɔ ilu tiwɔn ohun kaɔn ɔɔ.	La femme singe dit non, que personne ne va dans leur village si ce n'est elle-même.
Ode ogbe agbun meje oke ɔɔ gulɛ, oni.	Un fois encore arrivée au marché de son village, elle entonna la chanson à nouveau.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
Oni lu kaka akɔ mɔn kota.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	Vous les gens du village qui aime du sésame, quand il n'y pas publicité, il n'y a pas achat.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Chaque jour si on n'est pas informé on ne peut pas acheter.
ɔn de wa yam yam yam.	Les singes sont venus comme d'habitude manger.
A ɔn koko owo si fu.	Puis, les singes lui remettaient de l'argent, qu'elle empochait.
ɔn shɔ titi pɔ shepoo, ɔnshɔ titi ɔnjadi.	Après la vente, elles ont pris le chemin de retour, puis sont arrivées à Shagbau.
ɔn she titi ɔn jadiɛ ɔn taliso pahun.	Elle a été surveillée jusqu'à ce que un jour on a tiré sur elle pour la tuer.
Oni hun pa ashe kata kaka wa nin, idi alɔ mi nin.	Elle a été tuée par jalousie de vente parmi ses frères et sœurs singes, voila le message de mon conte.